

Horizon-TAAL

Jaargang 48 - nummer 279

mei-juni 2016

esperanto



2^e taal

voor iedereen

www.esperanto.be

Met steun van de Vlaamse Gemeenschap

Unu komplikita historio (1)	3
Naskiĝo de ikono: la Volkswagen	5
Studie van het Nederlands in Duitsland	6
Seslingva konversacia libro	6
Komputiloj lernas liplegadon	7
Marko Tulio Cicerono	8
Een talencursus in je broekzak	13
Verda turismo diskutita en AMO 18	14
Savo por ren-malsanuloj	15
Clubprogramma's	19

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w.

48ste jaargang - mei-juni 2016

Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.

Overname van artikelen is vrij op voorwaarde dat de bron wordt vermeld en een exemplaar aan de redactie wordt gestuurd

Redactie en administratie: Vlaamse Esperantobond v.z.w. - Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen
tel.: 03 / 234 34 00 - Epost: horizon.taal@esperanto.be
webstek: <http://www.esperanto.be/fel/nl>

Abonnementen: 25,00 EURO

Rekeningen: t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen
KBC IBAN BE31 4025 5105 3155, BIC: KREDBEBB
de Post IBAN BE66 0000 2653 3843, BIC: BPOTBEB1

Redactie: Pieter-Jan Doumen

Tekstopmaak: Eriko D'Hondt

Medewerkers: Marc Cuffez, Ivo Durwael, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert, André Ruyschaert, Jean-Pierre Van den Daele, Emiel Van Damme, Kris Panis, Mireille Storms, Ivo Vercammen e.a.

Verantwoordelijke uitgever: Pieter Jan Doumen, Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, Belgio

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie van een drukklaar geleverd exemplaar
BTW-tarief van 21% op deze tarieven.

	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1	257	625	1000
formaat 1/2	150	375	600
formaat 1/3	110	275	440
formaat 1/4	80	200	320
formaat 1/8	55	140	220
formaat 1/12	30	75	120

Estis iam unu simplanima franco, kiu hazarde aŭdis pri la ekzisto de ia internacia artefarita lingvo, kaj, interese, demandis sin, kiu speco de homo elpensis tian eksterordinaran ideon. Li senprokraste iris viziti sian urban bibliotekon kaj tie konsultis la ĉefajn enciklopediojn. La *Grand Larousse Encyclopédique* de 1964 informas koncize, ke temas pri iu "Zamenhof Leizer Ludovik, médecin et linguiste polonais". La *Alpha-Encyclopédie* de 1969 instruas, ke Esperanto estas *une langue auxiliaire internationale créée par un oculiste polonais Zamenhof*. La *Encyclopaedia Universalis* de 1975, en la indekso de sia Thesaurus opinias, ke Esperanto est *actuellement le seul exemple réussi de langue construite. Son créateur est le docteur polonais L.L. Zamenhof*. Fine la pli modesta *Quis* en 1977 asertas, ke *l'Espéranto fut publié en 1887 par l'oculiste polonais L.L. Zamenhof*. Ŝajnas do certe, ke Esperanto estis donaco de Pollando al la homaro, kaj tiu novaĵo vekas en nia simplanima leganto senton de agrabla familiareco: tiu lando estis ĉiam ligita kun Francio per reciproka simpatio. Ĝiaj romantikaj poetoj en la 19a jarcento kaj ĝiaj pli prozaj ministoj en la komenco de la 20a jarcento trovis ĉe ni, li pensas, duan patrimon, se ne menciis pli individuajn okazaĵojn, kiel tiuj francaj princoj, Louis d'Anjou kaj Henri de Valois (poste nia reĝo Henri III), kiuj dufoje, en la 14a kaj en la 16a jarcentoj, reĝis super ĝi, aŭ tiuj polinoj, kiuj dufoje dividis la sorton kaj alprenis la nomon de gloraj Francoj, grafino Hanska – de Honoré de Balzac, kaj Maria Skłodowska – de Pierre Curie. Kontentigita, nia scivolemulo decidis lerni tiun lingvon kaj post nelonga tempo komencis entuziasme legi la verkojn de tiu geniulo. Sed tie atendis lin surprizoj: ekz-e en letero de 1889 li malkovras la frazon: *Mia plena nomo estas Ludvigo Lazaro kaj ruslitere Ljudovik Markoviĉ Zamengof*, kio ne sonas pole kaj ne similas al la informo de la *Grand Larousse*. En alia letero de 1905 troviĝas jena aserto: *Mi nomas min Ruslanda Hebreo*. Fine en Kongresa parolado lin trafas senaverte jena alvoko: *Vi staras nun antaŭ miaj okuloj, mia kara Litovujo, mia malfeliĉa patrujo!* Kiel unu sola individuo povas samtempe loĝi en Varsovio, konfesi ke lia patrio estas Litovujo kaj deklari sin Hebreo, t.e. ano de gento malaperinta jam de 20 jarcentoj? En tiu momento de perplekseco, nia samideano turnis sin al mi, petante helpon.

Nu, en tiu tempo mi mem baraktis meze de tiuj malfacilaĵoj. Amiko Lapenna estis jam petinta de mi en 1959 biografian resumon por lia granda *Memorlibro pri la Zamenhof-jaro*; sekve de la publikigo de tiu skizo, mi ricevis, fine de 1960, longan leteron de Polo, Kazimiro Do-

moslawski, kiu tre ĝentile atentigis min pri kelkaj eraroj kaj miskomprenoj. En tiu letero li reprenis la ĉefajn partojn de la n-ro 41a de la *Nica Literatura Revuo*. Denove tio vekis kontraŭdirojn, i.a. de la Litovo s-ro Klemento Naudzius. Bedaŭrinde *La Nica* intertempe ĉesis aperi, kaj mi ne povis doni lokon al tiu rebato. Mi estis do feliĉa trovi novan okazon restudi la tutan demandon kaj tiri el tiu polemiko kelkajn pozitivajn faktojn.

Pri la propra historia fono neeble estas eldiri ĉiujn detalojn: sur tiu vasta ebenaĵo, kuŝanta inter la Germanoj kaj la Rusoj, sin sekvis senĉesaj bataloj, invadoj, aneksoj ktp, kiuj tra la jarcentoj modifadis la limojn. En la 14a jarcento la situacio iom stabiligis: la koncernan regionon okupis tiam du ŝtatoj, unu reĝlando, Polujo, kaj unu ganddukejo: ĉi tiun oni nomis latine Lituania, litove Lietuva, pole Litwa, ruse Litva; tradicie oni uzas en nia lingvo la formon Litovujo, sed miskomprenige estas uzi tiun popoldevenan nomon por la regno, kiu, tiutempe, kvankam fondita kaj regata de Litovaj princoj, etendiĝis de la Balta ĝis la Nigra Maro, de Brest-Litovsk ĝis trans Smolensk, kaj entenis ĝis la 17a jarcento Belorusion kun Minsk kaj Ukrainon kun Kiev. Tial mi preferas la nomon Litvo, kiun elektis Grabowski en sia traduko de *Sinjoro Tadeon*: ĝi almenaŭ ne faras konfuzon inter la Litovoj kaj la Litvanoj. Polujo ka Litvo alianciĝis en 1386 per la edziĝo de grandduko Jogailo (aŭ Jagellono) al la pola tronheredantino Jadwiga (aŭ Hedviga de Anĵuo). Polujo estis multe pli malgranda, sed pli dense loĝata kaj ekonomie pli riĉa; Litvo estis pli vastiĝinta, kaj precipe ĝiaj princoj havis tiun politikan, genion, kiu tiel kruele mankis al Polujo dum ĝia longa historio. De la Poloj, kiuj ĝuis la prestiĝon de malnovaj rilatoj kun la latinida civilizo, la Litvanoj facile alprenis la religion, katolikismon, kaj la lingvon, kiu fariĝis la kuranta lingvo de la regantaj klasoj, dum la litovan parolis plu nur kamparanoj en la norda parto de la lando. Tiu stato de la aferoj daŭris, kune negravaj ŝanĝiĝoj, kvar jarcentojn, proksimume ĝis la 18a jarcento, kiam la tri potencaj najbaroj – Prusio, Aŭstrio kaj Rusio -- decidis inter si partigi tiun pol-litvan regnon, kiun oni nomis simple Polujo, kaj kies loĝantoj ja havis tiom nur la elekton, laŭ la fama formulo, *inter la rusa malliberejo, la prusa tombejo kaj la aŭstra kaĝo*. La caroj alpredis la pli grandan parton de la lando, sed eĉ sub tiu perforta okupado restis plu spuroj de la distingo inter Pollando kaj Litvo: la unua fariĝis la Reĝlando de la (Viena) Kongreso, la dua dividiĝis en apartajn guberniojn, tiel ke tradicie la loĝantoj de tiu regiono nomis sin Litvanoj (= Litovoj, laŭ la kutimo de Zamenhof), ĉu ili estis Poloj,

Belorusoj, judoj aŭ Litovoj. Pri tiu geografia senco, kiun konservis en la 19a jarcento la nomo Litvo-Litovujo, restas kelkaj frapantaj ekzemploj. La plej granda pola poeto, Adam Mickiewicz, komencas sian nacian epeon *Sinjoro Tadeo* per ĉi tiu verso (en la traduko de Grabowski): Litvo! Patrujo mia, simila al sano...

Eĉ en tempoj pli proksimaj al ni, ne mankas resto de konfuzo inter Litovoj kaj Litvanoj. En 1922, dum la litova nobelo Naruvicius subskribis la akton pri la sendependiĝo de la nova, etna Litovujo, lia frato Narutowicz, estis elektita prezidento de nova pola respubliko. Mia korespondanto citas ankaŭ la nuntempan disecon de tri fratoj, el kiuj unu, la universitata profesoro T. Ivanauskas, deklaras sin Litovo, la dua rigardas sin Polo, kaj la tria asertas sin Blankkruteno (t.e. Ukrainano). Tio klarigas la ekkcion de Zamenhof pri sia patrujo Litovujo: naskite en Bjelostoko, urbo, kiu dum la antaŭa jarcento kuŝis ekster la limoj de la Pola Reĝlando, li ne povis difini sian lokan apartenecon alie, ol kiel Litovo-Litvano. Tiun alligitecon malkovras cetere ne nur la indignanta denunco pri la "bestega Bjelistoka buĉado" en lia oficiala parolado antaŭ la Ĝeneva Kongreso, sed ankaŭ aliaj, apenaŭ rimarkeblaj spuroj.

Ankaŭ pri sia genta aparteno li ne povis heziti: liaj geavoj kaj gepatroj estis judoj kaj lia naskiĝa urbo estis praktike juda, pro la minoritato da Poloj kaj kvankam submetita al la rusa regado kaj al la germana ekspluatado. Kaj ĉar la judoj de tiu regiono distingiĝis de siaj samgentanoj en la pola regno per apartaĵoj en sia uzado de la jida lingvo kaj precipe per sia kulturo kaj idearo, tio povis nur akriĝi ilian senton aparteni ne al Polujo sed al la iama Litovujo-Litvo. Kurioza atesto de tiu spritostato estas ruslingva letero de Zamenhof en 1882: *La junuloj de Varsovio, precipe el la kleraj familioj, estas indiferentaj pri tiu demando (t.e. judismo). Ili rigardas sin kiel Polojn kun juda religio. Do ni, la litovaj judoj en Varsovio havas la devon vekti ĉe ili simpatian por nia popolo.* (HZL p. 9).

Sed super tiu loka kaj genta aparteneco ekzistas ankaŭ la politika: kaj ĉi tie oni ne devas konfuzi la sintenon de la patro Marko kaj tiun de la filo Lazaro. La patro, kiu, same kiel la avo, estis instruisto de la germana kaj franca lingvoj, volis certigi al si sekuran situacion por povi doni la plej bonan edukadon al siaj infanoj. Kaj ĉar ankoraŭ ne komenciĝis la periodo de la grandaj pogromoj, li penis fariĝi lojala funkciulo de la rusa imperio, tuj kiam li atingis, unue en Belostoko, poste en Varsovio,

la postenojn de ŝtata instruisto pri la germana lingvo kaj fine de cenzuristo pri la publikigaĵoj en la hebrea kaj la jida lingvoj. Estis do logike, ke en sia hejmo li trudis la uzadon de la sola oficiala lingvo: la rusa. Zamenhof mem atestis pri tio sur poŝtkarto al Th. Ĉejka: *La lingvo de mia gento estis la lingvo rusa* (28.02.1906, HZL p. 117) Kaj por li tiu uzado ne estis simple deviga, ĉar en sia fama letero al Michaux (21.02.1905), li konfesas:

Plej multe mi amis tiun lingvon, en kiu mi estis edukita, t.e. la lingvon rusan; mi lernadis ĝin kun la plej granda plezuro; mi revis iam fariĝi granda rusa poeto (en la infaneco mi skribis diversajn versaĵojn, kaj en la 10a jaro de mia vivo mi skribis 5-aktan tragedion) (LZ.I. p. 110-111). Unu detalo montras, kigrade li sukcesis plenumi la deziron de la patro pri la akiro de pura rusa stilo: en la matureca ekzameno (t.e. la abiturienta), per kiu finiĝis liaj studoj en la Varsovia Vira Gimnazio, li ricevis por sia ekzercaĵo en la rusa lingvo la noton 4 (maksimumo: 5), kun jena rimarko de la korektinto: *La lingvo de tiu ekzerco estas tre bona... ĉie la lingvo estas regula, facila kaj entute libera de polismoj. La Komisiono ne povas ne ŝati tion en lernanto.* (Halina, p. 125) Tio signifas por ĉiu kompetentulo pri pedagogio, ke la juna Zamenhof lernis la rusan senpere, rekte en la hejmo kaj en la lernejo. Se, kiel pluraj biografioj diras aŭ supozigas, li estus kutimiĝinta en Varsovio paroli plej familiare la polan lingvon, li ne estus povinta eviti tiujn polismojn, kiuj svarmis en la ekzercaĵoj de siaj samklasanoj.

La pola estis por li la dua- aŭ triaranga esprimilo apud la germana aŭ la jida (kiu cetere estas nur germana dialekto kun hebrea aŭ rusaj enfiltraĵoj), ĝis la tempo kiam Esperanto superis ilin ĉiujn! Eĉ la maturiĝintaj filoj de Lazaro uzis inter si la rusan, laŭ atesto de Wanda Zamenhof al J. Kohen-Cedek. Nur la sekvanta generacio adoptis la polan kiel hejman lingvon. Kompreneble kun polaj vizitantoj Zamenhof parolis pole, sed tiu ago de ĝentileco ne sufiĉas por pravigi la opinion de certaj biografioj.

Tiu kompleksa situacio de la ruslandaj judoj speguliĝas en ilia nomaro. Ĉe la naskiĝo, okaze de la cirkumcido, la rabeno donis al la infano hebrea nomon, ekz-e por nia majstro: Eliezer. Sed en la ordinara vivo oni uzis la jidan formon, Lejzer, kaj en la rusaj dokumentoj oni trovas la respondan rusan formon Lazar. Kaj, ĉar tiu juda nomo povis ĝeni dum interrilatoj kun nejudoj, la koncernato ofte elektis al si kristanan antaŭnomojn, tiel nia majstro ricevis ankaŭ la antaŭnomon Ludovikon.

(1887 kaj la sekvo... de Gaston Waringien)

NASKIĜO DE IKONO: LA VOLKSWAGEN

Antaŭ 70 jaroj startis en la germana Wolfsburg la seriproductado de unu el la absolutaj ikonoj de la historio de la aŭto: la Skarabo de Volkswagen. Entute ĝis la fino de julio 2003 estis konstruitaj tie 21 milionoj da ekzempleroj.

La Skarabo estas infano de la nazia Germanio de la 30-aj jaroj de la antaŭa jarcento. La tiel nomata KdF-aŭtomobilo devis fariĝi la aŭto de la germana popolo, la Volkswagen (aŭto de la popolo). Tamen dum la regado de Hitler nur 630 ekzempleroj estis produktitaj. En la fabriko kiu estis speciale konstruita por la Skarabo, estis faritaj ĝis la kapitulacio de Germanio en 1945 precipe armiloj. Tio okazis en la ruinoj de fabriko, kiu estis trione neniigita per bombardoj. Antaŭ la jarfino de 1945 oni kunmetis nur 55 aŭtojn. La vera seriproductado startis en januaro 1946, kvankam oni devas preni tiun terminon neserioze.

Ke la Skrabao fariĝis tiel populara aŭto post la milito, ĝi grandparte dankas al la brita majoro Ivan Hirst. En junio 1945 la fabriko de Wolfsburg estas metita sub la aŭtoritato de la angloj, kaj Hirst estas nomita ĉefo de la entrepreno. Li trovis la projekton de la Skarabo sub la polvo kaj komencis produkti aŭtojn por la brita administracio. Kvankam privatuloj povis aĉeti la aŭton nur ekde 1948, la Skarabo ĉiam pli ofte aperis sur la stratoj. En la kamparo ĝi estis uzata de la medicinaj servoj. Sub la gvido de Hirst la fabriko estis modernigita kaj reto da vendistoj organizita. Jam en 1945 Hirst instalas entreprenan konsilion, kaj la fabriko estis demokratiigita. Ekde 1947 la Skarabo estis eksportata. La fabrikoj de Pon en Nederlando kaj de D'Ieteren en Belgio estis inter la unuaj eksportistoj. Ĝis la fino de la sepdekaj jaroj oni konstruis en Vorst apud Bruselo pli ol unu milionon da Skaraboj en fabriko, kiu tiutempe apartenis al D'Ieteren. Oni rakontas, ke post la milito la angloj volis origine transdoni la Skarabon al Ford. Sed la usona aŭtokonstruisto ne kredis pri bona estonteco por la pedanta aŭteto.

La unuaj projektoj de la Skarabo datiĝas jam longe de antaŭ la Dua Mondmilito. En 1933 la jam tiam konata inĝeniero Ferdinand Porsche ricevis de Hitler la taskon konstrui aŭton, kiun estas pagebla por ĉiuj germanaj familioj. La aŭto devis havi sufiĉan lokon por du plenkreskuloj kaj tri infanoj, atingi pintan rapidecon de 100 kilometroj, konsumi ne pli ol sep litrojn por cent kilometroj kaj kosti malpli ol 1000 germanajn markojn.

Sub la impulso de Hitler la Volkswagen estas renomita "Forto per Ĝojo", sed estas la New York Times kiu en 1938 unuafoje nomas ĝin "Beetle" (Skarabo). En la ĉir-

kaŭaĵo de Fallersleben oni konstruis fabrikon kun loĝejoj por la laboristoj kaj iliaj familioj.

Sukceso havas multajn patrojn, kaj pri la patreco de la Skarabo estis lanĉitaj multaj procesoj. Oni longe konsideris Porsche kiel la projektanton de de la Skarabo, sed li ne estis la sola kiu kontribuis al ĝia ekzisto. Tiel jam detala koncepto de la Skarabo estis projektita en 1925 de la aŭstra konstruisto Béla Barényi, sed li forgesis demandi la necesajn patentojn por sia kreado. Nur en 1953 lia kontribuo estis rekonita de germana tribunalo. La aŭto havis sian premieron en 1933 en la aŭtosalono de Berlino. Hitler estis tre entuziasma.



La Skarabo tuj havis tutmondan sukceson. Ne nur en Eŭropo, sed ankaŭ en Usono, kie la kompakta kaj ŝparesma aŭteto kun sia fidinda kvarcilindra boksermotoro, per kiu tutaj generacioj da junuloj lernas konduki, estis tre populara. La Skarabo kun la numero 53, kiu ricevis la anglan nomon Herbie, havis sukcesan karieron en Hollywood. En 1972 la Skarabo preterpasis la Ford T kiel la plej ofte produktata aŭto en la mondo. En 2003 la lastaj ekzempleroj estis konstruitaj en Meksiko. Entute estis venditaj tutmonde 21,5 milionoj da ekzempleroj. Dum ĉiuj tiuj jaroj la koncepto restis preskaŭ senŝanĝa. La cilindrovolumeno estis iom post iom pligrandigita de 1,1 litro al 1,6 litro. Potenco kaj pinta rapideco ankaŭ pligrandiĝis, tute kiel la pakajospaco. Kaj la luneto, kiu servis kiel malantaŭa fenestro, estis anstatuigita de granda fenestro.

En 1978 la eŭropa produktado haltis en la fabriko de Emden. En 1974 la Skarabo estis anstatuigita de la Golf, kiu siavice fariĝis vera ikono. Al la Skarabo oni donis novan vivon sub la formo de la New Beetle (nova skarabo), ne plu kiel aŭto de la popolo, sed kiel amata ilo de la junuloj.

(Laŭ HBVL, 07.02.2016)

STUDIE VAN HET NEDERLANDS IN DUITSLAND

Voor het Euregio-College in Würselen vormt het onderwijs van vreemde talen naast het Engels een traditioneel bestanddeel van het schoolprogramma. Zo kunnen Nederlands, Frans of ook Spaans vanaf het begin van de studies in het college worden geleerd. Kennis van een tweede vreemde taal naast het Engels is een voorwaarde om toegelaten te worden tot de eindexamens.

Vele studenten maken gebruik van het brede taalaanbod aan het Euregio-college om na het eindexamen betere kansen te krijgen op de arbeidsmarkt of tijdens hun verdere studies. Zo ook de 25-jarige Christine Wieland, die aan het Euregio-college studeert.

Deze handelaarster uit Herzogenrath-Merkstein bezoekt voltijds het college tijdens het derde trimester en zou graag na het eindexamen in Nederland verder studeren of werken. Anderhalf jaar geleden begon zij met

de beginnelingencursus Nederlands, en de studie van de taal van dat buurland in de Euregio bevalt haar zeer. Het taaltalent van de jonge studentin viel haar lerares Nederlands, Dorie Kampmann, op, en zij moedigde haar aan zich aan te melden voor het wereldwijd erkende taaldiploma "Certificaat Nederlands als Vreemde Taal", niveau B 1, van het Europees referentiekader. Vanaf september 2013 heeft Dorie Kampmann Christine Wieland eenmaal per week extra in het kader van een arbeidsgemeenschap op het schriftelijk en mondeling examen voorbereid, en mocht haar ook ter plaatse in Würselen in opdracht van het Nederlands Onderwijsministerie in Leuven examineren. Nu kan Christine Wieland fier haar taaldiploma tonen, waarmee zij na het eindexamen aan een Nederlandse universiteit kan gaan studeren. (Grenzecho, 21.01.2014)

SESLINGVA KONVERSACIA LIBRO

Kune kun 18 fakuloj kaj erudiciuloj el Ĉinio, Rusio kaj Usono la ĉina esperantisto WU Guojiang partoprenis en la verkado de la seslingva 251-paĝa libro *100 frazoj en la ĉina, angla, rusa, korea kaj japana lingvoj kaj en Esperanto*, kiu estas konversacia libro kun la 100 ofte uzataj frazoj kaj ekzercoj pri 20 temoj. Ĝi eldoniĝis en junio 2015 en Ĉinio, kie ĝi estis tiel alloga, ke entute 5000 ekzempleroj elvendiĝis antaŭ

ol eniri la merkaton. La plej grandaj aĉetantoj estas turismaj kompanioj. En 2016 oni intencas ĵeti ĝin sur la esperantan merkaton.

Fonto: Liaoning-provinca Esperanto-Asocio, Ĉinio. GU Guojiang estas ankaŭ la redaktoro de *Informilo de la Ĝemelaj Urboj*. Elŝuteblas 53 numeroj: ĵus aperis la numeroj 54 kaj 55.

Retadreso: <http://www.esperanto.fi/ghemelurboj>.



Kunveno de la FEL-estraro

KOMPUTILOJ LERNAS LIPLEGADON Tehnologio de la sensona lingvokono

Kelkaj homoj povas tre bone legi la vortojn de la lipoj de alia homo, sed tamen malperfekte. Tial sciencistoj eksperimentadas per komputiloj kiuj povos transpreni tiun taskon.

Kia progreso okazus, se la bildoj de gardokamerao sufiĉus por kompreni la vortojn de suspektato! Se pilotoj en siaj kokpitoj povus doni sensonajn komandojn! La esplorantoj de komputiloj esperas povi konstrui estontece komputilojn, kiuj povas legi de la lipoj de parolanto. Sed malgraŭ la grandaj progresoj tiutempe la maŝinoj ankoraŭ ne kapablas fari tion.

Tia sistemo povus esti utiligata por tuta serio da aplikoj, diras Helen Bear de la brita universitato de East Anglia. La informadikistino kaj ŝia teamo disvolvis programon, kiu, sekve de ilia studado, liveros multe pli bonajn sukcesojn ol la ĝisnunaj rezultatoj.

Sur la lipoj multaj sonoj aspektas praktike same. La komputiloj devas lerni interpreti la fajnajn distingojn, kiuj restas kaŝitaj por la homoj. Por tio bezonas persista trejnado. *Lingvo aspektas diverse ĉe ni ĉiuj. Pro tio ni bnezonas modelojn, kiuj bone funkcias ĉe ĉiuj*, diras sinjorino Bear.

Jam en 1968 la klasika sciencfikcia klasikaĵo de 2001, *Odiseado en la Spaco*, priskribis tiun ideon: la superkomputilo HAL 9000 legas en filmo la lipmovojn de la astronautoj, kiuj enŝloŝis sin por ke la kontraŭuloj ne eksciuj iliajn planojn.

La klasika evento – komputilo identigas sur video la movadon de la lipoj: dum parolas persono, la aparato registras la aspekton kaj sinsekvon de la lipmovoj (vizemojn) kaj eligatajn sonojn (fonemojn). Tiam oni ekzamenas helpe de statista modelo, kiel video kaj aŭdio interrilatas. Tiu lernstrategio estas decida parto de la ekzameno.

La sonoj p, b kaj m estas preskaŭ nedistingeblaj sur la lipoj. Tial la programo bezonas pli riĉajn informojn: la ekzistantaj vortoj de lingvo jam limigas la eblan fonemĉenon. Aliajn indikojn donas ankaŭ la frazokonstruo kaj la signifo de eldiraĵo. Ankaŭ multe helpas datobanko kun kuntekstoj de aŭdio kaj teksto.

Homa lipleganto konas la esprimojn kaj parolturnojn de sia lingvo kaj la kuntekston de la konversacio. Por komputilo tio estas pli malfacila.

Ankaŭ inter la parolantoj estas grandaj distingoj. Jam tial la prononco devas esti tre klara, la frazoj gramatike korektaj kaj ne aparteni al regiona dialekto. Cetere iuj lingvoj estas pli facilaj ol aliaj. Bona en lingvo estas granda kvanto da konsonantoj. Vokaloj ofte similas inter si. Fatale estas kiam la tonalteco en lingvo ludas gravan rolon. Ekzamenantoj diras, ke, helpe de gardovideoj, fidinda programo povus ebligi pli bonan komprenon por malbone parolantoj kaj aŭdantoj. Kiel digitala asistento en la stilo de Apple Siri kaj Microsoft Kortana, tiu programo povos konstati la sonidentecon de la homoj.

Por eviti superflujajn nomojn de uzantoj, sekretajn nomojn kaj PIN-kodojn, Ahmed Hassanat de la Jordania Universitato Mutah proponas sensonajn pasvortojn, kiu estas malfacile kaptindaj kaj utilaj en laŭtaj ĉirkaŭaĵoj. Por identifikado ĉe bankaŭtomatoj aŭ online-butikoj sufiĉus nur movi la lipojn.

Necesus nur la ĉeesto de kamerao, nenia speciala ekipaĵo kiel por fingropremaĵoj. Eksperimentoj jam montris la potencialon de praktika ŝanĝo.

Sed nenia programo jam atingas altan trafikapablecon, kaj certe ne kiam ĉeestantaj parolantoj nur simple senzorge parolas. Multpromesa estas la uzo de lernkapabla arta intelekto, kiu imitas biologiajn ekzemplojn. Teamo ĉirkaŭ Michael Wand de la fakulteternejo de la itallingva parto de Svisio atingas per tiel nomataj profundaj neŭronalaj retoj klare rekoneble pli bonan vortrekonojn ol per la kutimaj metodoj, almenaŭ en la kazo de limigita vortrezoro. Kaj paralele oni eksperimentas ankaŭ per aliaj metodoj, kiuj funkcias sen aŭdiosignaloj: parolkono per mezurado de la muskulaktiveco en vizaĝo kaj nuko. Ultralaŭtaj klakoj de la lango aŭ sekvado de la cerba aktiveco mem – sed plie malpraktika, ĉar ĝis nun nur eblas en malfermita kranio.

Kim Alexander Zickenheimer, Grenzecho
12.04.2016

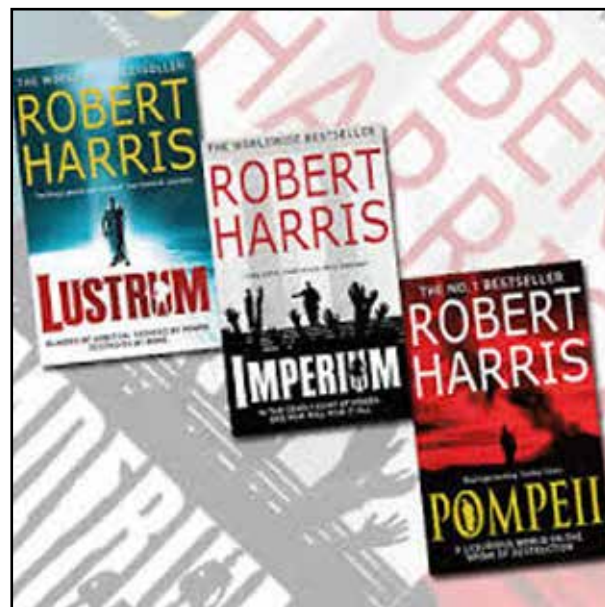
MARKO TULIO CICERONO

Por alveni en la itala urbeto Gaeta, kiu situas duonvoje inter Romo kaj Neapolo, oni devas forlasi la aŭtovojon kaj sekvi la Vian Appian, la du mil aĝan vojon, kiu servis por provizi la antikvan Romon kaj sendi legiojn por militi ie ajn en la Roma Imperio. Sur tiu vojo vi rekte vojaĝas tra la antikva historio. Ĉar en Gaeta, aŭ pli precize en la apuda vilaĝo Formia, ofte restadis Marko Tulio Cicerono (106-43 a.K.). La fama romia oratoro, kiu travivis la kulminon de la Romia Imperio kaj la falon de la respubliko, konstruigis tie tombon por sia amata filino Tullia. Sian dumvivan oponadon kontraŭ potencmaniuloj kiel Pompejo, Cesaro kaj Marko Antonio li devis pagi per sia vivo. Li estis murdita proksime de sia vilao de soldatoj de Marko Antonio, kiam tiu ĉi provis uzurpi la potencon en Romo.

La angla aŭtoro Robert Harris verkis la historion de lia vivo en trilogio. En la du unuaj partoj, *Imperium* kaj *Lustrum*, li sekvas la supreniron de la juna advokato, kiu profunde enŝuldigis sin kun la espero iam fariĝi konsulo, la plej alta politika funkciulo en la tiama Romo. Ruza edziĝo kun riĉulino, lerta lango kaj bona nazo por intrigoj permesis al li atingi tiun plej altan funkcion. El la senato li estis prijubilita de amikoj kaj malamikoj pro sia politika sagaceco, kvankam li devis konstante atenti pri intrigoj, koruptado kaj la regemeco de militistaj komandantoj, kiuj volis fariĝi aŭtokrato. En la tria parto, *Dictatoro*, Cicerono devis lukti kontraŭ Julio Cesaro.



Cicerono distingis sin de siaj samtempuloj per sia naŭzo de sangoverŝado. Li hezitis puni per la morto politikajn konspirantojn, kaj li ne vizitis la luktojn de la gladiatoroj. Eĉ mortigado de bestoj plenigis lin per naŭzo. Tio ne estis normala en la tiutempa Romo, kies loĝantoj multe ŝatis la luktojn de la gladiatoroj je vivo aŭ morto. Li trovis perforton malestetika. Laŭ li, mal-konsentoj devis esti solvataj per vortoj. Lia lasta kontraŭulo, Julio Cesaro, ne evitis perforton, sed li tro respektis Ciceronon por mortigi lin. Estas tamen apenaŭ kalkuleble, kiom da homoj li buĉis dum siaj militoj. Li ekstermis tutajn tribojn en Gaŭlio, dum tiuj viroj nur defendis sian patrion kontraŭ fremda invadinto. Cicero ŝajnas esti naskiĝinta en por li malĝusta tempo. Li estis humanisto, kiu ŝajnis esti trafinta en por li malbona tempo. Estas mirinde, ke li perseveris tiel longe sian agadon por justa kaj paca socio. Kelkfoje li eĉ eskapis al murdatenco.



La eleganteco kaj belsoneco de la lingvo de Cicerono, en kiu li skribis siajn famajn paroladojn kaj filozofajn verketojn, estas ankoraŭ ĉiam mondvaste admirataj kaj studataj.

Danke al Cicerono kaj Cesaro la latina kulturo estis konservata. La regemo kaj konkeremo de Cesaro efektivigis, ke la Romia kulturo estis disvastigita en granda parto de Eŭropo. Sed dum Cesaro sukcesis konkeri la politikan potencon en Romo, Cicerono donis al ni la intelektulajn armilojn por lukti kontraŭ diktatoroj kaj por demokratio. Cicerono kaj Cesaro estis du gigantoj, sed fine Cicerono, la vorto, venkis perforton.

(Knack, 14.10.2015)

Jen ege moderna poemo de la dana esperantisto **Jesper Lykke Jakobsen**. Li estas kunredaktoro de la revuo 'Beletra Almanako', eldonita de Mondial, Novjorko. La prezentita poemo aperis en la numero 24, oktobro 2015.

La poemo estas inspirita de foto de la usonano John Stanmeyer, kiu en 2013 gajnis la premion *World Press Photo of the Year*. Ni vidis afrikanojn ĉe la marbordo kun streĉita brako alte en la aero. Ili tenas siajn poŝtelefonojn. Ties ekranoj heliĝas kontraŭ la scherm; oplichten
schemerige

TRANSLAZUREN

1 Glimas ĉehorizonte
radioj plej lastaj
de suno ekvanuanta.
Karesas sablo kalon
5 de piedoj vojaĝlacaĵ.

Hejme hantas haŭbizoj.

Flirtas en vent' tepida
sombre lanugaj brakoj,
kun poŝtelefono enmane,
10 lampione, similaj al
biolumineska mar-anemono,
kies tentakloj ondas antene
por kapti signalon, novaĵon.

Ĉar hejme hantas haŭbizoj.

15 Raŭkas voko, tujas foriro.
Rodas apude por ĉi hazarda
odiseado - aŭ eble vojaĝo lasta-
la barko de l' espero.

Doorheen het azuur

1 Glimmen aan de horizont
allerlaatste stralen
van de verdwijnende zon.
Zand streelt de eelt
5 van voeten vermoeid door de reis.

Thuis 'spoken' houwitsers.

Wapperen in een lauwe wind
donkerdonzige armen
met zaktelefoon in de hand
10 als lampionnen, gelijkend op
de lichtgevende zee-anemoon
waarvan de tentakels golven als antennen
om 'n seintje of nieuws op te vangen.

Want thuis 'spoken' houwitsers.

15 Schorre stem, onmiddellijk vertrek.
Niet ver schuilt, voor deze gewaagde
odyssee - of misschien laatste reis-
de bark van de hoop.

PRI LA ENHAVO.

La titolo. Translazuren

La lazuro: *het azuur, het hemelsblauw*

Jen kunmetita^o vorto kiu aldone havas *samengesteld*
la adverbajn finaĵojn -en.

Kion indikas tiu finaĵo -en?

Jen finaĵo kiu indikas la lokon, internen de kiu
almoviĝas iu aŭ io (PIV).

Do la titolo sugestas ideon de...?

ideon de **movo al** io aŭ iu kaj **trans** io aŭ iu.

La versoj.

**Versoj 1-3. Glimas ĉehorizonte
radioj plej lastaj
de suno ekvanuanta.**

Kia estas suno ekvanuanta^o? *ek = beginnen te
verdwijnen*

Ĝi komencas **vanui**^o, malaperi.

Pri kiu momento de la tago temas?

Vespero. Estas vespere.

La suno do malrapide kliniĝas al la...
horizonto.

Komparu la francan verbon *s' évanouir* (*flauw vallen*),
esperantlingve 'sveni^o'. *in zwijm vallen*

Rimarkindas, ke la radiko *sveni* perdis sian

originalan 's' en la nederlanda 'zwijm'.

Komparu ankaŭ la anglan 'to swoon'.

**Versoj 4-5. Karesas sablo kalon
de piedoj vojaĝlacaĵ**

Ĉu la sablo karesas la piedojn aŭ inverse?

Kial tiu verso inversigas^o la rolojn de *omkeren*
sablo kaj piedoj?

Eble ĉar la unuaj versoj priskribas la
pejzaĵon?

Ĉu poezia licenco^o? *dichterlijke vrijheid*

Kial tia vortordo estas nekutima?

La nekutima vortordo devigas^o legi *verplicht*
pli atente kaj pli malrapide.

Tio atentigas la leganton pri la scenejo: ĝi
ŝanĝiĝis: de la idilia sunsubiro kaj de la
karesado de la sablo al la kalo de
elĉerpitaĵo piedoj. *uitgeputte*

Verso 6. Hejme hantas haŭbizoj.

Haŭbizo estas...?

mallonga kanono, destinita por pafi^o laŭ *schieten*
granda celangulo^o (PIV). *doelhoek*

(N.B. kaze de pafo preskaŭ horizontala, la
celangulo estas preskaŭ nula).

Oni rekonas pli-malpli etimologian rilaton kun la
nederlanda 'houwitser' kaj la franca 'obusier'.

hanti = vizitadi^o, se paroli pri *herhaaldelijk bezoeken*
fantomo (PIV).

Kio ekzemple povas/povus esti hantata?

En rakontoj, ofte kasteloj, domoj ktp.
Kio ekzemple povas hanti en ies° *iemands*
menso°? *geest*

Iu parolo, ia problemo, ia minaco, la estonteco,
malbonaj memoraĵoj,
Kial la surpriza° vorto 'hanti'°? *verrassend*
La haŭbizoj estas por la homoj daŭra minaco,
pro tio ili estas kompareblaj al fantomoj kiuj
hantas ies kapon.

Kial tiu verso staras en la poemo **tute izolita**?
Por klare esprimi interrompon° *onderbreking*
en la fluo de la rakonto. Jen informo
kvazaŭ flanke de la poemo pri la pensoj de la
vojaĝantoj. Ni ekscias ke temas pri homoj, kiuj
jam de longe fuĝas pro la milito en sia lando.

Versoj 7-9. Flirtas en vent' tepida sombre lanugaj brakoj, kun poŝtelefono enmane,

Flirti signifas laŭ PIV
aŭ delikate, kaprice flugeti
aŭ senpere°, facile moviĝi en la aero *rechtstreeks*
tien kaj reen°, *heen en weer*
sed ankaŭ **amindumi**! *het hof maken, flirten*

Kiel klarigi tiom da signifoj?
Flirti signifas figurasence kvazaŭ
flugeti° de unu al alia. *fladderen*
Kiel brakoj de homoj povas flirti en la vento?
La marŝantaj homoj tenas la poŝtelefonon plej
alte super la kapo esperante havi pli bonan
konekton°. *verbinding*

Ne surprize, ke en tiaj kondiĉoj, la brakoj ne
estas stabilaj kaj flirtas!
Kial **'sombre' lanugaj**? *donzige*
Ĉio okazas nokte kaj la haŭto de la fuĝantoj ne
estas blanka.

poŝtelefono
Ĉu ne surprize, ke tiuj fuĝantoj posedas poŝ-
telefonon?

Jen signo de la tuttera° *wereldwijde*
disvastiĝo° de tiaj telefonoj. *verspreiding*
Kiel klarigi tian disvastiĝon?

Ne nur ili estas ege utilaj en landoj sen
telefonservo sed pro komercaj celoj° *doeleinden*
ili kelkfoje estas vendataj tre malmultekoste
aŭ eĉ lanĉataj° senpage. *gelanceerd*

**Versoj 10-11. lampione, similaj al
biolumineska maranemono,**
lampiono estas lampeto en diverskolora
vitra° aŭ papera ujo°, uzata por *glas; pot*
luminado°. *verlichting*

Kial **'lampione'** en adverba formo?
adverbo ĉe la verbo 'flirtas' el verso 7.
Kial ne simple 'lumineska' anstataŭ la peza° *zwaar*
'biolumineska'?

Eble por klare montri ke, post la poŝtelefonoj
kaj lampionoj, temas ĉi tie pri tute vivantaj
korpoj.
Kiu aŭ kio elsendas ĉi tie lumon per sia vivo

('bio')?
la maranemono. Ties scienca nomo estas
'aktiniulo' (PIV).
Pri kiu floro aŭ kia floro temas?
Jen ne floro sed marbesto, kiu brilas per si
mem.
Kial jen komparo kun tia 'floro'°?
La svingiĝantaj° brakoj kun la *swingende*
poŝtelefonoj en la aero donas la saman movon
kiel la ondoj de la maro donas al la
maranemono.
Kies brakoj?
De la marŝantaj homoj.

Versoj 12-13. kies tentakloj ondas antene por kapti signalon, novaĵon.

Kio estas tiuj **tentakloj**?
la brakoj de la fuĝantoj el verso 8.
Kio fakte estas 'tentaklo'°?
ĉe la kapo aŭ ĉirkaŭ la buŝo de diversaj
primitivaj animaloj: dika **palpafado**°. *(palpi = betasten, fadeno = draad)*

ondas = leviĝi kaj malleviĝi kiel **ondoj** en
ekzemple akvo.
antene = en simila maniero kiel anteno faras.
kapti

Kial ne simple diri: ricevi signalon?
'**kapti**' sugestas pli da persona *pogingen*
klopodado°, pli da *inspanning; inderdaad*
streĉado°. Efektive°, en la *plaatselijke (van daar)*
tieaj° cirkonstancoj, la *om 't even wat voor*
ricevo de ia ajn° mesaĝo *om 't even wat voor*
estas verŝajne problema, ne certa.
Kp. fiŝkapti, militkaptito° *krijgsgevangene*
muŝkaptulo: ilo por kapti muŝojn° *vlieg*
muŝkaptulo: nomo de birdoj, kiuj manĝas
inter alie muŝojn.

Verso 14. Ĉar hejme hantas haŭbizoj.
Kiel en verso 6 staras tiu ĉi frazo aparte.
Denove interrompo de la rakonto. La frazeto
rolas kiel daŭra° sprono°. *voortdurende; aansporing*

Verso 15. Raŭkas voko, tujas foriro.
raŭkas voko
Notindas la sonvaloro/sonefiko° *klankeffect*
de tiuj vortoj!
Fakte, ili ne ekzistas kiel verboj, sed en
Esperanto la metamorfozo ne ŝokas kaj male
substrekas la urĝecon de la afero. La poeto tre
lerte° verbigas vortojn, kio tiamaniere *handig*
bone donas la impreson, ke ĉio urĝas. Dank' al
tio la graveco kaj la urĝeco de la situacio klare
esprimiĝas per nur kvar vortetoj.
Ankaŭ la vortara difino de la vorto **'raŭka'**
estas interesa: sonanta malklare, obtuze°, *dof*
kvazaŭ skrapante.
Pro kio la voĉo povas interalie° *onder andere*
raŭkiĝi?
pro malvarmumo, pro gorĝodoloro°. *keelpijn*

pro ekscesa kantado aŭ kriaĉado°. *lelijk geschreeuw*
Jen belega kaj esprimiva° verso! *uitdrukingsvol*

**Versoj 16-17. Rodas apude por ĉi hazarda
odiseado - aŭ eble vojaĝo lasta-**
rodi: esti en la rodo°, esti en la *rede, ankerplaats*
eksterhavena parto de maro, nature aŭ arte
ŝirmita kontraŭ la ventoj, kie ŝipoj povas
sendanĝere haltadi° (PIV). *lang halt houden*
Rimarketo: la poeto denove ŝatas verbigi
vortojn.
hazarda = dependa de hazardo°. *toeval*
odiseado = unu el la du poemoj de Homero, en kiu
estas rakontita la hejmeniro de Odiseo° *Odysseus*
post la venkopreno° de Trojo (PIV). *verovering*
Odiseo: mita reĝo de Itako (insulo en
Mediterraneo), edzo de Penelopo.
mito: tradicia rakonto pri la dioj aŭ
prapatroj° kaj iliaj agoj° en la *voorvader; daden*
komenco de la tempoj.
vojaĝo lasta = la morto
Al kio referencas tiu esprimo en la poemo?
Eble al la multaj fuĝantoj kiuj dronas° *verdrinken*
en Mediteraneo, pro la malsekuraj° *onveilig*
kaj plenplenaj boatetoj.

Verso 18. la barko de l' espero.
Komprenenda: aŭ barko, kiu alportas esperon aŭ
la esperata barko, kiu ebligas eskapi° *ontsnappen*
el tiu danĝera situacio kaj trovi pli bonajn
vivkondiĉojn aliloke.
Kial la espero havus barkon?
Eble ĉar en tia situacio eblus° *zou mogelijk zijn*
eskapi nur per la maro?
Kaj ne al najbara lando?
Verŝajne la eskapo al najbaraj landoj ne eblas
aŭ estas iel° riska. *op één of andere manier*

Rilate la problemon de la fuĝantoj.
Pri kiuj elmigrantoj temas en la poemo?
Laŭ noteto sub la poemo en la 'Beletra
Almanako' temas pri afrikaj elmigrantoj sur la
marbordo de Ĝibutio.
Kial tiu loko estas grava° por *belangrijk*
elmigrantoj?
Ĝibutio estas kutima haltejo por elmigrantoj el
landoj kiel Somalio, Eritreo, Etiopio.
Kien tuj elmigrantoj esperas iri?
Ili serĉas pli bonan vivon aliloke, ekzemple en
Eŭropo aŭ en Mez-Oriento.
Ĉu tiaj neleĝaj enmigraĵoj estas bonvenaj
aliloke? Kiel plej ofte reagis la diversaj landoj,
kie ili aperas?
Jen tikla° demando. Ties° reago *netelig; van dezen*
estas ege diversa kaj krome° *bovendien*
evoluinta. En pluraj eŭropaj landoj ili estis ĝis
nun bonvenaj, sed la situacio povas evolui
depende de la reago de la loka
loĝantaro°. *inwoners*
Plie° estas bone sciate, ke pluraj landoj *bovendien*

jam fermis sian limon° *grens*
al ia ajn° enmigraĵo. *om 't even wat voor één*
Farante tion, kion tiuj landoj volas
preventi°, eviti°? *voorkomen; vermijden*
Pluraj kaŭzoj estas donitaj, kiel ekzemple tro
granda kresko° de la nombro da *toename*
senlaboruloj°, de la nombro da *werklozen*
kredantoj de aliaj religioj.
Eble la vera kialo estas la timo° pri la *vrees*
perdo de la propra prospero aŭ la angoro° *angst*
pro aliaj kulturoj?

Pripensindaĵo: *doordenker*
Kie estas mia feliĉo, tie estas mia niĉo°. *nis*
Laŭlitere: Kie oni faras sian neston, tie oni sin
daŭre instalas.
(Pripensinda nederlanda tradukaĵo:
Waar het mij goed gaat, daar is mijn vaderland).

PRI LA STILO.
La titolo.
La titolo 'translazuren' atentigas. Pri kiu azuro?
de la ĉielo? de la maro? Eble de Mediteraneo?
La titolo erarigas, ĉar la lazuro sugestas
feriojn. Temas tamen pri tute
alispeca° 'vojaĝo'! *van een andere soort*

La poemo.
Jen nuntempa temo. Pere de malmultaj vortoj la
poeto sukcesas krei tutan etoson kaj realaĵon.
La poemo impresas la leganton progresive, iom
post iom la premo° grandiĝas. *druk*

Ankaŭ laŭ forme la poemo estas moderna, sen
rimoj, sed tamen la leganto havas la impreson,
ke ne temas pri prozo. Kvankam la versoj ne
havas striktan skemon, ili sufiĉe regule
skandiĝas kaj la leganto, en ĉiu strofo aparte,
estas kuntrenata per la ritmo de la versoj.
Ritmo bone subtenata per la kreiva uzo de la
lingvo, interalie nekutima vortordo, verbigo de
vortoj.
(Notu: sufikso -iva montras kapablecon.)

Tiom pli forte impresas la du minacantaj
interrompoj de tiu ritmo: **'Hejme hantas
haŭbizoj'**. Rimarku la subtila° uzo de *spitsvondig*
'hanti'. La ĉefa karakterizo de 'hanti' estas la
konstanta ripetiĝo. Ne mirige° do ke *verwonderlijk*
la ideo reaperu dum la rakonto.

PLIE PRI IUJ UZITAJ VORTOJ.
Translazuren (titolo)
Jen iuj interesaj ekzemploj de la prepozicio
'**trans**' el PIV:
a) La birdo flugis trans la strato. Kie?
= ĝi estis sur la alia flanko de la strato kaj tie
ĝi estis fluganta.

b) La birdo flugis trans la straton. Kien?
= ĝi estis sur unu flanko de la strato kaj flugis al la alia flanko.
En a) la flugado okazas en la sama kadro;
en b) la flugado eniras en alian kadron.
Jen ekzemplo de Z.:
La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero sin trovis aliaj hirundoj.

Laca (verso 5: vojaĝlacaĵ)
De kio, pro kio alia oni povas esti laca?
de/pro laborado, de/pro legado ktp.
Kiam povas esti krome dirite, ke oni estas laca fari ion, eĉ se tio ne estas tre laciga?
pro manko de interesiĝo, pro
ekscesa° enuo° aŭ tedo°. *buitensporige; verveling*
Lernindaj pripensoj° de Z.: *overweging*
Vespero lacigas, ... mateno freŝigas.
(De avond vermoeit, de morgen verfrist)
Volonta kruro ne laciĝas de kuro.
(Een been met een wil wordt niet moe van het lopen)

Vent'tepida (verso 7)
kp. france: un vent tiède
kp. latine: tepidarium° *lauw bad*
Kial tia vento estas ĝenerale bonvena?
Kiun trinkaĵon oni ŝatas trinki tepida?
(Mi miras kiun!) Kaj kiun bolanta?
Kio estis ĉe la Romanoj tepidejo?
Ĉambro en la banejo, en kiu la temperaturo estis varmeta, kaj kie oni ripozis, antaŭ ol eniri en la ... ŝvitejon°. *letterlijk: zweetkamer, sauna*
NB.: een lauwe ontvangst: neentuziasma akcepto

Ondi (Verso 12)
Kio ekzemple povas ondi?
la akvo interalie de maro, lago, rivero, kanalo...
Krom ondoj da akvo oni povas ankaŭ sperti ondojn en la sentoj°: ondo *gevoelens*
da entuziasmo aŭ male da seninteresiĝo aŭ eĉ° elreviĝo° *zelfs; ontgoocheling*
da simpatio aŭ indiferenteco/seninteresiĝo, da sukceso aŭ... *malsukceso,*
da protesto aŭ... *akcepto,*
da subteno aŭ... *neglekto.*
Kiel oni povas ondumi siajn harojn?
Demandu specialiston!
Ĉu eble pere de° ia ondumilo? *door middel van*
Z: Neniu bato de ondo estis aŭdebla.
Z: La vento blovas super la greno°, ĉi tiu *graan*
ondiĝas kiel la maro.
Z: La popolo en senordaj grupoj **ondadis** tien kaj reen.

Hazardo (verso 16)
Jen bela difino de 'hazardo' (PIV):
Prospera aŭ malprospera *voor- of tegenspoedig*
okazo, neantaŭvidebla kaj sendependa de nia volo aŭ penado°. *moeite*
En la nederlanda hazardo ne ekzistas (Toeval

bestaat niet). Ĉu vere?
Zamenhof ne estas fano° de hazardo: *fan*
'Hazardo estas malbona gardo°. *hoede, bewaking*
Sed hazardo povas ankaŭ esti pozitiva, kp.:
hazarde trovi la solvon de problemo,
hazarde renkonti malnovajn konatojn.
hazardi = forlasi al la hazardo
Kaj kiu tion farus, tirus multan profiton el tio, komparu la esprimon:
Kiu nenion hazardas, nenion gajnas!
Wie niet waagt, niet wint.

Amuza kromekzerceto (?):
flue retraduki esperanten la etliterajn nederlandajn tradukaĵojn!

TRADUKEKZERCOJ.

Antaŭa.

1) Tio okazos, kiam la luno havos tri bekojn. Tio neniam okazos. 2) Kiam la luno estas plena, ĝi lumas/brilas ĉien. Kiam iu estas feliĉa, ĉiu povas vidi tion. 3) Ĉe li la luno jam venas/aperas/brilas tra la nuboj. Li (ek)kalviĝas. 4) La luno estas flavruĝa/estas flavruĝa luno. Estas kverelo (oni kverelas) en la familio. 5) Boji al la luno. Diri/eligi ruzajn/vanajn minacojn. Fari ion, kio ne helpas, ion tute neutilan. 6) Esti estinta ie unu bluan lundon. Esti estinta ie unu tagon aŭ ege mallonge. 7) Ekkapti la lunon. Voli fari la neblon. 8) Deziri ke iu iru al la luno. Malbeni iun. 9) La mono estas al la luno. La mono estas for. 10) Iru al la luno! Iru al la diablo! Foriru!

Nova.

1) Zet het blauw van de zee tegen het blauw van de hemel, veeg er het wit van een zeil in en de wind steekt op. (W. Hussen).
2) Alles kan, behalve het verwezenlijken van je dromen. (H. Wijdeveld).
3) Elk bereikt doel is weer het begin van een nieuwe tocht, en zo tot in het oneindige. (A. Schopenhauer).
4) Alle aards geluk berust op een compromis tussen droom en werkelijkheid. (M. Prévost).
5) De mens lijkt op een toneelspeler die nooit verneemt hoe het stuk verder verloopt, waarin hij een bedrijf lang zelf meegespeeld heeft. (L. Fulda).
6) Afwisseling is de ware specerij van het leven, die aan alles geur en smaak geeft. (W. Cowper).
7) De wereld is een menagerie, waarin men verzuimd heeft de wolven en de lammeren te scheiden. (M.L. Karadja).

Emiel Van Damme
Albert I-straat 44
B - 1750 Schepdaal

EEN TALENCURSUS IN JE BROEKZAK

On-line leren via Duolingo

Mijn vriend was aan het koken, en ik vroeg hem wat wij gingen eten. "Hai, fame?" vroeg hij met een twinkeling in zijn ogen. "Ragù bolognese. Speciale per la mia ragazza." Wat was dat nu? Italiaans? Hij? Triumfantelijk haalde hij zijn telefoon uit zijn broekzak en liet me zijn nieuwe app zien: Duolingo. "Als je ook een account aanmaakt en vriend met mij wordt, dan kunnen wij er een wedstrijd van maken. Leg die boeken van je maar aan de kant."

Vanaf dat moment leren we samen Italiaans, geheel gratis. Duolingo is een aantal jaren geleden bedacht door professor Louis von Ahn en zijn toenmalige PhD-student Severin Hacker van de Carnegie Mellon University in Pittsburgh. Ze deden dat niet om mensen als mijn vriend en mijzelf gratis talen te laten leren. Het was hun creatieve bijdrage aan een ambitieus project: het vertalen van alle Engelstalige websites ter wereld. Gevorderde gebruikers oefenen hun vertaalvaardigheden met enkele artikels van sites zoals die van CNN en Buzzfeed. Gebruikers controleren elkaar en stemmen om de beste vertaling aan te duiden. Dat is de reden waarom de app gratis is: je inspanningen om een andere taal te leren worden ongemerkt gebruikt voor andere doeleinden.

De app werkt heel simpel. Je maakt een account aan, kiest een taal en Duolingo, stippelt een leerpad voor je uit thema's met onderwerpen als 'voedsel', 'meer-voud' en 'dieren'. Telkens als je een thema hebt afgerond, krijg je toegang tot het volgende. Als je al wat basiskennis hebt verworven, kun je een test doen om tot een hoger niveau door te stromen. Die test is wel vrij moeilijk, want er zitten ook woorden tussen die je minder vaak zult gebruiken, zoals *haai* en *wol*, en je mag maar een paar fouten maken. Als je van competitie houdt, kun je vrienden uitnodigen om mee te doen. Je kunt elkaars vorderingen volgen en elkaar berichten sturen. Op dit moment is alleen de cursus Engels nog Nederlandstalig, maar wie een aardig mondje Engels spreekt, heeft een ruime keuze aan taalcursussen.

Ieder thema bestaat uit een stuk of drie, vier lessen met een aantal oefeningen. Je leest zinnen in de ene taal (het Engels), vertaalt ze dan in de andere taal en andersom. Staat er *I eat an apple*, dan typ je *mangio una mela*. Met enige regelmaat zitten er vreemde zinnen tussen, zoals *De ober heeft negen vingers* en *ik ben een pin-guin*. Verder zijn er dictees en meerkeuzevragen en oefeningen waarbij je zinnen moet schrijven of nazeggen.

Je hoort bijvoorbeeld *La ragazza ha una gonna* (het meisje heeft een rok) en dat moet je dan opschrijven of nazeggen. Bij dat laatste kan Duolingo nog wel wat verbeteringen gebruiken, want ook slecht uitgesproken zinnen worden vaak goed gerekend. Duolingo laat je ongestraft van la ragazza (het meisje) *il ragazzo* (de jongen) maken. Een ander punt is dat veel oefeningen wel erg gemakkelijk zijn. Dan moet je kiezen wat het Italiaanse woord is voor 'man', waarbij de keuzemogelijkheden, onder meer de Italiaanse woorden voor 'vrouw' en 'jongen', vergezeld gaan van plaatjes. Een uitdaging kun je het niet noemen.

Bij les twee van het thema 'kleding' verloor ik voor het eerst een 'leven'. Per les krijg je drie levens, en iedere fout die je maakt, kost je er een. Als je al je levens kwijt bent, moet je de les opnieuw doen. Zelf kwam ik verder zonder kleerscheuren door dit onderdeel heen – op naar het onderdeel 'vragen'.

En groot pluspunt van Duolingo zijn de herhalingen. Vroeger was ik op school in oktober alweer de Franse woorden vergeten die ik in september had geleerd, bij Duolingo komen de eerder geleerde woorden terug in de hogere niveaus. Ook geeft het programma aan wanneer het tijd is een vaardigheid opnieuw in te oefenen. Om je taalvaardigheid niet weg te laten zakken, kan je Duolingo je mailtjes laten sturen met aanmoedigende teksten als *You are on a day streak. Don't lose your momentum*. Het is ook mogelijk om jezelf een doel te stellen. Onder het hoofding 'Daily goal' kun je aangeven hoeveel punten je per dag minimaal wil halen, wat varieert van 'basic' tot 'insane'.

Hoe goed leer je nu echt vreemde talen via Duolingo? De makers ervan verwijzen graag naar wetenschappelijk onderzoek dat onafhankelijk verricht schijnt te zijn – hoewel die claim moeilijk te bewijzen is. In dat onderzoek volgden twee Amerikaanse onderzoekers acht weken lang een groep van bijna tweehonderd mensen die in de Verenigde Staten Spaans leerden via Duolingo. Gemiddeld hadden beginners die serieus met de app aan de slag gingen, 34 uur Duolingo nodig om de stof van het eerste universiteitsemester Spaans onder de knie te krijgen. Dat is sneller dan de universiteit had vastgesteld voor de module, en dus concludeerden de makers van Duolingo dat hun programma efficiënter was dan dat van de universiteit.

Dat is nogal een claim, en er is dan ook nogal wat tegen in te brengen. Zo haakte de helft van de Duolingo-gebruikers al snel af. Blijkbaar is het programma nou ook weer niet zo fantastisch dat iedereen eraan verslaafd geraakt – ook mijn eigen enthousiasme kent pieken en dalen. En natuurlijk biedt *Duolingo* niet de mogelijkheid om een echt gesprek te voeren. En dat is uiteindelijk toch wat je nodig hebt om vloeiend te leren spreken: namelijk heel veel praten. Maar ook al heeft je talent om een vreemde taal te leren zijn beperkingen,

het programma kan je zeker een heel eind op weg helpen bij het leren van een andere taal.

Naast Italiaans en Spaans biedt de app de mogelijkheid om Engels, Duits, Frans en Portugees te leren. En sinds het afgelopen jaar ook Deens, Hongaars, Iers, Zweeds en Nederlands. Verder wordt er nog hard gewerkt aan Russisch, Turks, Pools, Oekraïens en Roemeens. Mijn vriend en ik hoeven ons dus niet te vervelen, als we straks de hele Italiaanse app doorgewerkt hebben.

Evelyn Bosma

VERDA TURISMO DISKUTITA EN AMO 18

Sub la termino ‘verda turismo’ oni kutime komprenas ekologian vojaĝadon kaj restadon, kion esperantistoj certe subtenos, sed niakaze la termino celas turisman agadan inter esperantistoj.

La gastiga aranĝo por la 18a Seminario Pri Aktivula Maturiĝo estis la 34a Polunica, nomata laŭ renoma apuda monto. Ambaŭ aranĝoj estis solene malfermitaj en la vilaĝa domo de Závažná Poruba de la komunumestro, RS Dr. Mgr. Dušan Migaľa.

La temo de AMO 18 estas: *Kiel organizi E-vojaĝojn kaj turismajn ekskursojn*. Ambaŭ aranĝoj estis dediĉitaj al la memoro de la multjara turisma aganto Andreo Grębowski. Trideko da homoj partoprenis en Polunica, kaj dudeko en AMO 18. Jen programresumo :

Ján Vajs (SK) gvidis la malferman sesion: *Diferencoj inter vojaĝoj organizitaj de vojaĝoficejoj kaj de esperantistoj*, kiu disvolviĝis kune kun praktika ekzerco.

Stanislav Madrak (PL) prezentis bildan kaj vortan omaĝon al la laboro tra la jaroj de Andreo kaj Regina Grębowski kaj helpantoj el Bydgoszcz. La notojn pretigis Zdzisław Glajcar.

Dorota Rodzianko (PL/SK) donis praktike utilajn konsilojn: *Kiel vojaĝi malmultekoste trajne, aviadile, buse kaj aŭte, unuavice ene de Eŭropo, kie mankas ebloj*.

Michal Matúšov (CZ/SK) traktis la temon *Turismaj informoj en interreto* – kaj montris per projekciado la eblojn kaj frustraciojn de reta serĉado.

Petro Baláz (SK) rakontis pri la ekskursaj ebloj lige kun la 101a Universala Kongreso en Nitra. Fine de la jaŭda programo, la 7an de januaro, Petro Chrdle, malhelpita lastmomente partopreni, alparolis la seminarianojn per skajpo pro la temo *Bonaj kaj malbonaj spertoj en organizado de turismaj aranĝoj*. Li tiris ĝeneralajn

konkludojn, konstatojn kaj avertojn, spicitajn per praktikaj kaj foje harstarigaj anekdotoj pri okazintaĵoj.

Rande de AMO 18 Eva Fizeľová kaj Johannes Mueller registris du podkastajn sesiojn, kun publika aŭskultado. La unua (ĉ. 25-minuta) temis pri la unua intervjuo en la nova serio *Movada Vidpunkto* kun Petro Baláz kaj Ján Vajs pri kongrespreparoj, Julia Noe prizorgis publikan mikrofonon por akcepti demandojn. La dua postataga registriĝo okazis kun Jan Vajs pri speleologio – grotesplorado – tra la mondo. Li rakontis fascinajn kaj foje (denove) harstarigajn eventojn. En AMO 6 la podkasta teamo prezentis tiujn komunikformon.

En la vendreda vespero okazis daŭrigo: Alexander Zdechlik (PL) parolis pri *Organizado de E-vojaĝoj al malproksimaj landoj*, ĉefe Japanio kaj Brazilo, kun abundaj bildoj pri la bieno/lernejo *Bona Espero*. Prezenton de geografia kvizo prizorgis Magdaléna Feifčiová, sekvata de kreita lumbilda prezento por bone prezenti la analizon fare de Bertil Wennergren el la verko PoMEGo pri la nuna stato de la trakto de landnomoj kaj iliaj derivaĵoj.

La partoprenantoj de Polunica rilatas ne nur teorie al tiu montpinto. En la sabato (la nuna verktago) la plimulto grimpis al la pinto (1540 m de alteco), survoje paŭzante, por aldoni pliajn pezajn, katalogitajn ŝtonojn el dekoj da landoj al Esperanto-turo. Mankas nur 200 kg da ŝtonoj por atingi la milon kaj tiel provi oficiale registri kiel ZEO la monumenton kun ŝtonoj el multaj dekoj da landoj.

Dimanĉmatene okazis la ferma tago de la seminario, dum kiu ni povis doni rekomendojn al diversaj grupoj por akceli la uzadon de Esperanto en turisma kampo.

La PDF-versio de la komuniko havas plie fotoraportaĵojn pri la seminario, danke al fotoj faritaj de Peter Rybin.

Závažná Poruba

SAVO POR REN-MALSANULOJ

Difektaj aŭ malbone funkciantaj renoj antaŭ la jaro 1943 signifis certan kaj baldaŭan morton. Ekde tiam tamen ekzistas dializado, per kiu ia maŝino povas transpreni la taskon de la renoj por malaperigi la venenajn restaĵojn el la sango.

Maŝino, artefarita reno, unuafoje estis konstruita antaŭ pli ol sesdek jaroj. Tio okazis pro ĉagreno, kolero, en kombino kun granda fantazio kaj persistemo de la inventinto.

En 1911 naskiĝis Willem Jan Kolff. Pro influo de sia patro li decidis studi medicinon en la universitato de Leiden, Nederlando, kaj en Groningen li poste specialiĝis pri internaj malsanoj.

Post la studo li ricevis postenon en la universitata hospitalo. Inter la unuaj pacientoj estis 22-jara junulo. Liaj renoj malfunkciis, kaj tio kondukis al baldaŭa morto, kaj neniuj kuracistoj povis helpi. Miksaĵo de ĉagreno kaj kolero pro tio instigis Kolff al klopodoj trovi solvon por tiaj malsanoj.

En 1941 la universitata malsanulejo ekhavis novan direktoron, kiu simpatiis kun la germanoj kiuj en 1940 invadis Nederlandon. Kolff rifuzis kunlabori kun tiaj homoj. Tial li forlasis Groningen kaj eklaboris en la urba malsanulejo en Kampen. Tie li ne nur prizorgis la malsanulojn, sed ankaŭ dediĉis multan tempon al la evoluo de aparato, kiu povus helpi personojn kun malfunkciantaj renoj. Ĉe tio helpis lin studento, kiu devis kaŝi sin, ĉar la germanoj serĉis lin: Jacob van Noordwijk.

La ĉarpentisto de la hospitalo faris por li stablon, kun kuvo, en kiu povas turniĝi bobeno.

En la kuvo venis internaĵo el emajlita metalo. Tiun faris



la loka fabriko ‘Berkel’, en Nederlando konata pro ‘BK’-kuirpotoj. Tio okazis sekrete, ĉar uzado de metalo estis permesata nur por militaj celoj. Pro tio tamen la fakturo neniam venis... Ĉirkaŭ la bobeno devis esti tubo el celofano. Tamen kie trovi tubon el celofano? La solvo estis simpla: apud Kampen estas fabriko pri ‘artefaritaj intestoj’. Tiuj ne estas por kuraci homojn, sed estas uzataj por fari kolbasojn...

Ankoraŭ necesis pumpilo por pumpi la sangon tra la tubo. Tiun oni akiris el malkonstruita aŭtomobilo.

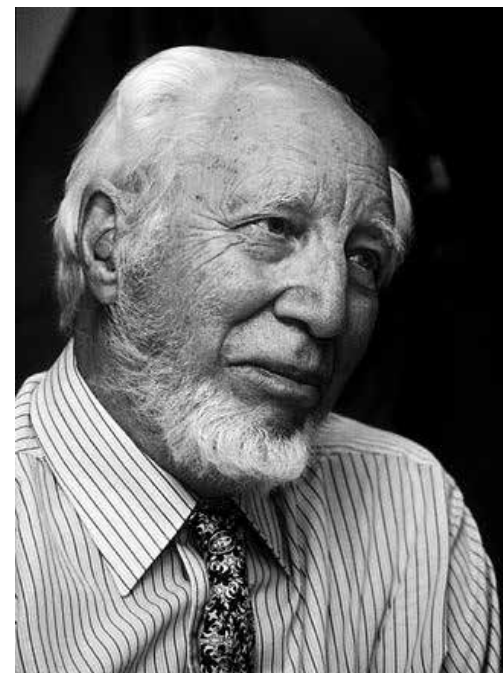
Nun oni plenigis la kuvon per sala akvo. Membrano el celofano estas duon-tralasa, tio signifas ke per dializo certaj molekuloj povas difuzi tra ĝi, aliaj ne. Se la sango kun venenoj estas en la tubo, tiuj venenoj iras tra la celofano en la salan akvon. Jen, la unua artefarita reno estas preta, sed ĉu ĝi vere funkcios?

Fakte la malsanuloj tiutempe havis nur elekton inter du ebloj: morti sen la aparato aŭ morti pro la aparato. Malfeliĉe la dua okazis, kaj ne nur unu-foje, sed dek-kvar-foje la aparato ne donis solvon.

Nur ĉe la dekkvina uzanto la aparato plenumis sian taskon, tio okazis en la jaro 1943. La paciento ankoraŭ vivis dum sep jaroj. Laŭ la rakontoj tiu estis virino, kies unuaj vortoj je la vekigo estis: ‘Nun mi volas ekszediĝi...!’

Sed ankaŭ ekzistas kelkaj aliaj rakontoj pri la unua sukceso. Eĉ se ili ne estas veraj ili ambaŭ tamen donas bonan bildon pri la persono Kolff.

Kuracisto ĵuras helpi malsanulojn kiuj tion bezonas kiel eble plej bone. Unu rakonto diras ke lia unua paciento estis soldato el la germana armeo, kiu okupis Nederlandon. Kaj vere, Kolff ne ŝatis ilin.. Alia rakonto estis ke temis pri juda knabino. Kaj per tio li nepre endanĝerigis la propran vivon, pro la germanaj leĝoj...



Por la eksperimentoj Kolff nur bezonis la permeson de la malsanuloj kaj sian propran konvinkon. Nun ekzistas leĝoj kaj reguloj kiuj tion ne plu permesas.

En 1950 Kolff elmigris al Usono, kie li en la 'Cleveland Clinic' havis pli da ebloj por la inventado kaj plibonigado de artefaritaj organoj. Sed eĉ tie konservativaj kolegoj nur malrapide komprenis la valoron de artefaritaj organoj.

En 1967 li transloĝiĝas kun sia familio al Salt Lake City, kie li iĝis direktoro de la sekcio pri artefaritaj organoj en la universitato de Utah.

Dum la uzo de la dializilo li konstatis ke la koloro de la sango pliheliĝis. Tio instigas lin al esploroj por fari aparaton kiu povus subteni la funkcion de pulmoj.

Kune kun filo li evoluigis artefaritan koron, kiu en la

jaro 1982 unuafoje estis uzata ĉe homo.

Nun li loĝas en hejmo por maljunuloj, kaj tie ankoraŭ laboras por la evoluigo de artefarita pulmo.

En 2002 li ricevis la Usonan 'LASKAR-award'.

Willem Kolff en 2003 revenis al Kampen por festi la jubileon de sia 'reno' kun sia helpanto Van Noordwijk. 1600 homoj venis por danki lin. Persone li transdonis statueton de la 'Kolff-premio' al sia antaŭa, nun 82-jara, helpanto Jacob van Noordwijk.

En 2004, la 27-an de oktobro, li revenis por malfermi informan centron pri artefaritaj organoj en 't Kunsthuys en Voorstraat. Vendrede, la 29-an li renkontis plurajn homojn de kiuj li savis la vivon.

Li mortis en 2009 en Newtown Square, Pennsylvania.

La originala unua dializilo nun estas en muzeo 'Boerhave' en Leiden, kie estas multaj antikvaj sciencaj aparatoj.

J.K.Hammer (el *Fenikso* jan-febr. 2005)

KIEN IRI DUM LA SOMERO?

La franca Esperanto-kastelo Grésillon invitas vin lerni kaj ferii.

2016-jun-12/17 : La Luaro laŭ la vortoj, turisma semajno laŭ verkistoj

<http://gresillon.org/s1>

2016-jul-04/15 : Dektaga kurso pri la esprimo de la tempo en Esperanto

<http://gresillon.org/s2>

2016-aŭg-06/13 : SOMERAS, la Esperanto-studad-semajno post FESTO

<http://gresillon.org/s3>

2016-aŭg-21/28 : Festa semajno por infanoj, adoleskantoj kaj familio

<http://gresillon.org/s4>

Kontakto: kastelo@gresillon.org, +33-2.41.89.10.34,

<http://gresillon.org/kontakto>

klaasank@yahoo.com



BeNeLuxsa Kongreso 2016

16 septembro om 14:00 -Lier 49 035 (België)

FEL Esperanto-Congres in Samenwerking met België (Vlaanderen, Wallonië, Brussel), Nederland en Luxemburg.

Wanneer? 16 - 19 septembro 2016

Waar? Cultuur-hotel "Bed-Muzet", Volmolenstraat 65, 2500 Lier.

Voor wie? Ons congres is voor iedereen: volwassenen, jongeren, kinderen, beginners en gevorderden, vloeiende praters en stille genieters, BeNeLux -bewoners of buiten-BeNeLux -bewoners.

Wat? Dit! Reeds lang is het BeNeLux-Congres **dé Esperanto-bijeenkomst in de BeNeLux**: Internationaal dankzij de deelnemers die niet enkel uit Vlaanderen, Wallonië, Brussel, Nederland of Luxemburg komen, maar ook van ver buiten die grenzen. Dit congres wordt professioneel georganiseerd en is toegankelijk voor iedereen. Bovendien zorgen we steeds voor betaalbaar én comfortabel onderkomen én smakelijke maaltijden. Net als voor de vorige BeNeLux-congressen bereiden we een gevarieerd en aantrekkelijk programma met:

Esperanto-cursussen voor elk niveau met mogelijkheid tot examens, vakkundige voordrachten, diverse soorten verrassende concerten, ateliers zowel voor volwassenen als voor kinderen, wandelingen en dagelijks een keuze aan diverse excursies, onder andere dagelijks een andere fietsuitstap. En uiteraard dé boekendienst van FEL (als U de boeken tijdig bestelt zullen ze voor U klaar liggen). Enz Enz.

Het is gewoon dé **extra gelegenheid voor beginners, gevorderden en experts** om dit jaar in 4 intense dagen Esperanto toe te passen en te verspreiden.

Voor al Uw vragen en suggesties: Nicky Janssen nicky24@telenet.be - 0488 35 22 02

Ga naar de speciale website van het BeNeLuxsa-Kongreso. <http://bnlk2016.weebly.com/>



*Elle fait rire
le Pape*

Caroline Pigozzi,
seule Française à avoir
interviewé le pape François, elle
lui a demandé, cette fois-ci, dans
l'avion rentrant du Mexique :
« Très Saint-Père, en quelle
langue rêvez-vous ? - En
espéranto et surtout en images.
Ma psychologie est ainsi faite »,
a-t-il répondu, aussi amusé
que surpris !



La nova Esperanto-domo en Lange Beeldekensstraat en Antverpeno

SENPAGA programo (Vindozo) kun tre vasta esperanta vortaro: Kompleta Vortaro kun ĉ. 2.800 ilustraĵoj. Vi trovas la vortojn en la kapvorta parto (17.000) aŭ en la alfabeto parto (55.000).

Krome oni aldonis pliajn vortarojn: esperanto-angla, nederlanda, franca, italiana, hispana kaj germana. La vortaro estas senpaga kaj povas senprobleme esti distribuita inter viaj esperanto-amikoj.

Sendu vian nomon al KVortaro@yahoo.com



KALMTHOUT- La Erikejo

Op 26 januari 2016 bezochten, Nicky, Mireille en Leontine, Stella in het Palfijn bejaardetehuis in Kapellen. Het was een gezellige namiddag met een stukje taart en een drankje.



Ook het Rode Kruis Vlaanderen gebruikt al Esperanto!



CLUBPROGRAMMA'S

Tenzij anders vermeld zijn alle vergaderingen gratis en voor iedereen toegankelijk. Let wel dat de meeste activiteiten in het Esperanto plaatsvinden. Uiteraard zijn we steeds bereid geïnteresseerde bezoekers in het Nederlands te woord te staan.

ANTWERPEN – La Verda Stelo, Esperanto Antwerpen vzw

Alle programma's hebben plaats in het *Esperantohuis*, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20 u. Iedereen is welkom. Elke vrijdagavond is er een bijeenkomst.

vrijdag 6 mei: voorleesavond

vrijdag 13 mei: Marc Vanden Bempt: Hongarije 1956

vrijdag 20 mei: Ahman Junusov (DAG): De stad Derbent

vrijdag 27 mei: Chris Declerck: Overzicht van de huidige stand van de Esperanto-literatuur

vrijdag 3 juni: Martin Decaluwé: Hebben we energie nodig?

vrijdag 10 juni: Ite Tytgat: onderwerp nog niet bekend

vrijdag 17 juni: Benefietavond voor Movado sen Nomo met RISKO-kwis – vooraf inschrijven

vrijdag 24 juni: Bernard Regis-Larue: het nationaal park Yellowstone in de VS

zondag 26 juni, 14 u-17 u: Informele bijeenkomst.

Het programma zal tijdig verschijnen op volgende webstek:

<http://esperanto-antwerpen.weebly.com/>.

BRUGGE- Paco kaj Justeco

Geen samenkomsten voorzien in de komende maanden.

Por pliaj informoj: Heidi Goes, heidi.goes@gmail.com - tel.: 050 / 67 51 78

BRUSSEL - Fervojiŝto

Conversatiecursus - (ook niet spoorwegmensen welkom). In het gebouw van het Centraal station, Brussel Cantersteen 10 - 1ste verdiep studio A 1ste & 3de woensdag van iedere maand telkens van 13.30 tot 15.30 uur

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

www.esperantobruselo.org

Vergaderplaats: *gebouw Van Maerlant* (hoek van de gelijknamige straat en de Belliardstraat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij het metrostation Maalbeek). Elke woensdag van 18 u.30 tot 20 u.00.

Aangezien dit gebouw tot de Europese Instelling behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.

Contact: Françoise Pellegrin,

Nova kursejo kaj prelegejo

Ekde tiu ĉi sezono (de la 16a de septembro kaj dum la oficiala lerneja kalendario) niaj kursoj kaj prelegoj plu okazos *merkrede vespere* (18 u.30-20 u.00) sed en la salonoj Casablanca I & II de la Kultura Centro De Pianofabriek, 35 Fortstraat 35, 1060 Sint-Gillis je 250 m de la stacio "St-Gillis Voorplein" (tramo 3, 4 kaj 51).

pliaj informoj: fransuaz@esperantobruselo.org - tel.: 02 / 358 27 28.

DILBEEK

Konversacia rondo, plej ofte la *unuana sabaton* de la monato, *Ontmoetingscentrum Westrand*, Kamerijkstraat 46, 1700 Dilbeek, ekde 14 u.00 ĝis 16 u.00 en salono club 1.

Pro organizaj kialoj bonvolu anonci vin ĉe Lydia Buyst.

Pliaj informoj: Lydia Buyst 054 / 33 01 51; www.westrand.be.

GENT – La Progreso

<http://www.esperanto/gent>

Iedere *vierde vrijdag* van de maand is er een clubvergadering in ons lokaal *La Progreso*, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge.

Inlichtingen bij Katja Lödör, tel 19 / 230 16 77 of 09 / 221 10 02.

KALMTHOUT- La Erikejo

<http://users.telenet.be/La.Erikejo/index.htm>

La kunvenoj de La Erikejo okazos kiel kutime en la *Parochiecentrum* de Heide, kiel kutime monate ĉiun trian jaudon, inter la 19 h 30 kaj la 21 h 30. *ĵaŭdo, la 19-a de majo*: Nia jara verda promeno tiu ĉi fojo okazos tra la Nederlanda naturejo Dintelse Gorzen. Rien ciceronos surloke. La "belgoj" kunvenos en la parkejo de la Hejda Stacidomo je la 18 h 30 post kio ili karavane veturos preter Hoogerheide, Halsteren, Steenberg. Pliaj informoj ĉi-supre en la nederlanda aŭ obteneblaj ĉe la sekretariejo.

ĵaŭdo, la 16-a de junio: Nia Cyreen sekretario ekde multe da tempo studas la araban lingvon. Unuokululo estas reĝo en la lando de la blinduloj, kaj tial li prelegos pri la arabaj lingvo kaj literisignoj.

KORTRIJK- Koninklijke Esperantogroep La Konkordo

www.esperanto-kortrijk.info

Maandelijke bijeenkomst in *Erfgoedhuis*, zaal Lessius, eerste verdieping, O.L.Vrouwstraat 45, Kortrijk (tel. 056 / 27 74 24) elke vierde dinsdag van de maand van 19 u.30 tot 21 u.30. Indien de vierde dinsdag een feestdag is, dan op de derde dinsdag.

Contact via e-mail piet.glorieux@gmail.com en esperantokortrijk@hotmail.com.

LEUVEN – Vespero 3000

<http://www.esperanto.be/esperanto3000>.

De bijeenkomsten hebben elke tweede woensdag van de maand plaats in het *Cultureel Centrum. Romaanse Poort*, Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, vanaf 19 u.45; de lezingen beginnen om 20 u.00.

11 mei: Algemene ledenvergadering Esperanto 3000.

8 juni: Marc Vanden Bempt: Eroj pri la estona lingvo.

OOSTENDE -La Konko

Gespreksnamiddag elke maandag 17 u. - 16 u. (niet op 16/5) in Ontmoetingscentrum De Boeie, Kerkstraat 35

maandag 9 mei 17 u.: Voordracht Indonesië door Yola Steyaert
maandag 13 juni 11 u.45: Viering einde werkjaar in restaurant Unami (Kinopolis). Inschrijven kan tot 10 juni (30 euro - 28 euro voor senioren) - meer info volgt.

Ni ne povas akceptos homoj kiuj ne pagis antau la limdato !

Atentu ke la kuierejo fermas je la 14a horo !

maandag 25 juni 17 u.: Gespreksavond met Flory

Pliaj informoj: Marc Cuffez (flandrio@hotmail.be) aof 0486/362365 ('s avonds) of Flory Witdoeck (flory2@witdoeck.be) of www.lakonko.be

PEER -Limburga esperanto-Asocio

La kunvenoj okazos en la *Kultura Centro* de Peer je la 8-a vespere.

De bijeenkomsten hebben plaats, elke laatste donderdag van de maand (behalve juli en augustus) om 20 u. in BICC Cultuurcentrum 't Poorthuis, Zuidervest 2 te Peer

Basiscursus Esperanto: elke woensdag van 9 u.30 u. tot 11 u.30 in BICC Cultuurcentrum 't Poorthuis (behalve tijdens de schoolvakanties)

TIENEN – La Hirundo

<http://www.lahirundo.be>

Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen, tel.: 016 / 81 52 46,

bert.boon@skynet.be of post@lahirundo.be

Bijeenkomst (Vespero): elke *laatste maandag van de maand*. Programma op aanvraag.

VERDAJ SKOLTOJ

www.verdajskoltoj.net

Esperanto-staĝo por 10-16 jaraĝuloj: 3-9 aprilo 2016, Bouillon
Printempa Esperanto-Kongreso (PEKO): 4-8a majo 2016, Namuro
informoj: Valère DOUMONT 0485/517552 info@verdajskoltoj.net

Contactadressen in Nederland

<http://www.esperanto-nederland.nl/ned/regionale-groepen.php>

ALKMAAR

Marijke Lathouwers, Kruiswin 1205 NL-1788 LE Den Helder
tel. +31(0)223-643781, esperanto.alkmaar@gmail.com

EINDHOVEN

Jeannette Bosse Veld, Montgomerylaan 361 NL-5612 BH Eindhoven,
tel. +31(0)402 113 344, jeannette.bosse@tiscali.nl

NOORD-NEDERLAND

Nelly Kiel-Klunder, G. Sterringastraat 60 NL-9728 VV Groningen,
tel. +31(0)505 251 436, nrkielklunder@hotmail.com

HAARLEM

Corrie Kwantes, Marnixstraat 57 NL-2023 RB Haarlem,
tel. +31(0)235 276 561

HELMOND

Toine Gremmen, Nassaustraat 3 NL-5707 HL Helmond,
tel. +31(0)492 544 472, info@twangremmen.nl

NIJMEGEN

Klubo Zamenhof, Jan Bemelmans, Zwanenveld 2287
NL-6538 PS Nijmegen, tel. +31(0)243 882 926

Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra EsperantoLigo

Frankrijklei, 140, B- 2000 Antwerpen, tel. 03 / 234 34 00
info@fel.esperanto.be, www.esperanto.be

Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara

Asocio p/a Frankrijklei 140, B2000 Antwerpen. Tel.: 03 / 234 34 00
fleja@esperanto.be

ILEI-Belgio (Esperanto Ieraars): Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende,
tel.: 0486 / 36 23 65, marc.cuffez@telenet.be

Esperanto Scoutsvereniging/Skolta EsperantoLigo (SEL)

Stein Hautekees, Rue des Rêches 20, B-5530 Yvoir,
post@sel-belgio.be, www.sel-belgio.be

Verdaj Skoltoj

ruelle de Thuin 20, B-6540 Lobbes, tel. 071 / 16 53 95 kaj 0485 / 517 552
<http://www.verdajskoltoj.net>

Association pour l'Esperanto,

p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16, B6001 Charleroi (Marcinelle), tel. + fax:
071 / 43 14 13, mardelforge@brutele.be, <http://esperanto-wallonie.be/>

Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorwegesperantisten),

Lucien De Sutter, Stockholmstraat 49 bus 2, 8400 Oostende,
tel. 059 / 50 18 25

Esperanto Nederland, secretaris, p/a Ineke Emmelkamp

Arubastraat 12, 9715 RW Groningen, tel. 050 / 571 88 42,
info@esperanto-info.nl

Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Officejo de UEA

Nieuwe Binnenweg 176, NL3015 BJ Rotterdam,
tel.: 00 31 / 10 436 10 44, uea@inter.nl.net

Bestuursleden van FEL

<i>Voorzitter:</i>	Ivo Vercammen
<i>Ondervoorzitter:</i>	André Staes
<i>Secretaris:</i>	Nicky Janssen
<i>Penningmeester:</i>	Marc Cuffez
<i>Bestuursleden:</i>	Griet Symoens, Cyreen Knockaert, Eddy Van den Bosch Henri Schutters

Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN

Esperanto-Antwerpen, p/a Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen,
tel. 03 / 234 34 00, esperanto-antwerpen@esperanto.be
La Verda Stelo: jakvoschram@telenet.be

BRUGGE

Paco kaj justeco, Heidi Goes, Assebroeklaan 2, 8310 Brugge,
tel. 050 / 67 51 78, heidi.goes@gmail.com

BRUSSEL

Françoise Pellegrin, Eiklaan 14, 1640 St-Genesius-Rode,
fransuaz@esperantobruselo.org, tel. +32 2 358 27 28
Laurent Loisse, Tir-aux-Pigeons 95 1150 Bruxelles,
tel. 02 / 770 11 71, sekretario@esperantobruselo.org

GENT

La Progreso, Katja Lödör, Peter Benoîtlaan 117, 9050 Gentbrugge,
tel. 09 / 230 16 77, gent@esperanto.be

KALMTHOUT

La Erikejo, Mireille Smet-Storms, Dogulaslaan 14, 2950 Kapellen,
tel.: 03 / 666 83 19, mireillestorms@hotmail.com

KORTRIJK

La Konkordo, Piet Glorieux, Pastoor Blanckestraat 8 bus 0201,
8610 Kortemark,
tel.: 051 / 62 39 28, piet.glorieux@gmail.com,
Jean-Pierre Allewaert, Tarvelaan 10, 8500 Kortrijk,
tel. 056 20 07 96, esperantokortrijk@hotmail.com

LEUVEN

Esperanto 3000, Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille,
tel. 010 / 86 01 12, goris.r@skynet.be

LIMBURG

Limburgse Esperantovereniging
Henri Schutters, Panhovenstraat 10, 3930 Peer,
tel. 011 / 63 55 92, henri.schutters@skynet.be

DILBEEK

Lydia Buyst, tel. 054 / 33 01 51, lydia.buyst@scarlet.be

OOSTENDE

La Konko, Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende,
tel. 0486 / 36 23 65 (gsm), marc.cuffez@telenet.be

ROESLARE / TIELT zie KORTRIJK

TIENEN

La Hirundo <<http://www.lahirundo.be>> Info: Bert Boon,
Merelhof 8, 3300 Tienen, tel. en fax: 016 / 81 52 46, post@lahirundo.be
Bijeenkomst (Vespero): elke laatste maandag van de maand (behalve juli en
augustus). Programma op aanvraag.
Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen.

TURNHOUT

Maria Dom, Tuinbouwstraat 14, 2300 Turnhout,
tel. 014 / 41 72 92, de.groot-dom@telenet.be